

Luk

Chapter 18

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Ἔλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς, πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι
Ngài-kể [-] môt-thí-dụ cùng-họ, về-điều [-] cần-phải luôn-luôn cầu-nguyện
[G3004](#) [G1161](#) [G3850](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1163](#) [G3842](#) [G4336](#)
αὐτοῦς, καὶ μὴ ἐγκακεῖν,
[-] và không nản-lòng,
[G0846](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1573](#)

Đức Chúa Jêsus phán cùng môn đồ một thí dụ, để tỏ ra rằng phải cầu nguyện luôn, chớ hề mỗi mết:

2 λέγων, Κριτῆς τις ἦν, ἔν τινι πόλει, τὸν Θεὸν μὴ
rằng, Quan-án nọ có, trong một thành, [-] Đức-Chúa-Trời không
[G3004](#) [G2923](#) [G5100](#) [G1510](#) [G1722](#) [G5100](#) [G4172](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3361](#)
φοβούμενος, καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος.
kính-sợ, và người-ta không nề-mặt.
[G5399](#) [G2532](#) [G0444](#) [G3361](#) [G1788](#)

Trong thành kia, có một quan án không kính sợ Đức Chúa Trời, không vị nể ai hết.

3 χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, καὶ ἦρχετο πρὸς αὐτὸν,
bà-góa [-] có trong [-] thành ấy, và cứ-đến cùng ông-ta,
[G5503](#) [G1161](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#)
λέγουσα, Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.
nói-rằng, Xin-minh-oan cho-tôi khỏi [-] kẻ-thù tôi.
[G3004](#) [G1556](#) [G1473](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0476](#) [G1473](#)

Trong thành đó cũng có một người đờn bà góa, đến thưa quan rằng: Xin xét lẽ công bình cho tôi về kẻ nghịch cùng tôi.

4 καὶ οὐκ ἠθέλεν ἐπὶ χρόνον; μετὰ ταῦτα δὲ εἶπεν ἐν
và không chịu suốt một-thời-gian; sau đó [-] ông-ta-tự-nhủ trong
[G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G1909](#) [G5550](#) [G3326](#) [G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1722](#)
ἑαυτῷ, Εἰ καὶ τὸν Θεὸν οὐ φοβοῦμαι, οὐδὲ ἄνθρωπον
lòng, Dầu [-] [-] Đức-Chúa-Trời ta-chẳng kính-sợ, cũng-không người-ta
[G1438](#) [G1487](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G5399](#) [G3761](#) [G0444](#)
ἐντρέπομαι,
nề-mặt,
[G1788](#)

Quan ấy từ chối đã lâu. Nhưng kể đó, người tự nghĩ rằng: Dầu ta không kính sợ Đức Chúa Trời, không vị nể ai hết,

5 διὰ γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην, ἐκδικήσω
nhưng-vì [-] [-] quấy-rầy ta mãi [-] bà-góa này, ta-sẽ-minh-oan
[G1223](#) [G1065](#) [G3588](#) [G3930](#) [G1473](#) [G2873](#) [G3588](#) [G5503](#) [G3778](#) [G1556](#)
αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη, ὑπωπιάζη με.
cho-bà, kéo [-] cuđi-cùng [-] cứ-đến-mãi, làm-phiền ta.
[G0846](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1519](#) [G5056](#) [G2064](#) [G5299](#) [G1473](#)

song vì đờn bà góa này khuấy rầy ta, ta sẽ xét lẽ công bình cho nó, để nó không tới luôn làm nhức đầu ta.

6 Εἶπεν δὲ ὁ Κύριος, Ἄκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει.
 Nói [-] [-] Chúa, Hãy-nghe điều [-] quan-án [-] bất-nghĩa nói.
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0191](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2923](#) [G3588](#) [G0093](#) [G3004](#)

Đoạn, Chúa phán thêm rằng: Các ngươi có nghe lời quan án không công bình đó đã nói chẳng?

7 ὁ δὲ Θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν
 [-] huống-chi Đức-Chúa-Trời há chẳng làm [-] công-lý cho
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1557](#) [G3588](#)
 ἐκλεκτῶν αὐτοῦ, τῶν βοώντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός,
 những-kẻ-được-chọn Ngài, là-những-người kêu-cầu Ngài ngày và đêm,
[G1588](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0994](#) [G0846](#) [G2250](#) [G2532](#) [G3571](#)
 καὶ μακροθυμεῖ ἐπ' αὐτοῖς?
 lâu Ngài-nhịn-nại với họ-sao?
[G2532](#) [G3114](#) [G1909](#) [G0846](#)

Vậy, có lẽ nào Đức Chúa Trời chẳng xét lẽ công bình cho những người đã được chọn, là kẻ đêm ngày kêu xin Ngài, mà lại chậm chạp đến cứu họ sao!

8 λέγω ὑμῖν, ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν
 Ta-nói cùng-các-người, rằng Ngài-sẽ-làm [-] công-lý cho-họ một-cách
[G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1557](#) [G0846](#) [G1722](#)
 τάχει. πλὴν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔλθων, ἄρα εὐρήσει τὴν
 mau-chóng. Nhưng [-] Con [-] người đến, liệu có-tìm-thấy [-]
[G5034](#) [G4133](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#) [G0687](#) [G2147](#) [G3588](#)
 πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς?
 đức-tin trên [-] đất-chăng?
[G4102](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

Ta nói cùng các người, Ngài sẽ vội vàng xét lẽ công bình cho họ. Song khi Con người đến, há sẽ thấy đức tin trên mặt đất chẳng?

9 Εἶπεν δὲ καὶ πρὸς τινὰς τοὺς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι
 Ngài-cũng-kẻ [-] [-] với một-số-người [-] tự-tin-minh [-] [-] rằng
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4314](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3982](#) [G1909](#) [G1438](#) [G3754](#)
 εἰσὶν δίκαιοι καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς, τὴν παραβολὴν ταύτην:
 mình-là công-chính và khinh-để [-] người-khác, [-] thí-dụ này:
[G1510](#) [G1342](#) [G2532](#) [G1848](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#)

Ngài lại phán thí dụ này về kẻ cậy mình là người công bình và khinh để kẻ khác:

10 Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερόν προσεύξασθαι; ὁ εἷς
 Hai-người [-] lên [-] [-] đền-thờ cầu-nguyện; [-] một-người
[G0444](#) [G1417](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4336](#) [G3588](#) [G1520](#)
 Φαρισαῖος, καὶ ὁ ἕτερος τελώνης.
 Pha-ri-si, và [-] người-kia thu-thuế.
[G5330](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2087](#) [G5057](#)

Có hai người lên đền thờ cầu nguyện: một người Pha-ri-si và một người thu thuế.

- 11 ὁ Φαρισαῖος, σταθεῖς ταῦτα□ «πρὸς ἑαυτὸν», προσηύχeto, Ὁ
 [-] Người-Pha-ri-si, đứng [~] tự mình, cầu-nguyện-rằng, Lay
[G3588](#) [G5330](#) [G2476](#) [G3778](#) [G4314](#) [G1438](#) [G4336](#) [G3588](#)
- Θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμι ὡσπερ οἱ λοιποὶ
 Đức-Chúa-Trời, tôi-tạ-ơn Ngài rằng tôi-không giống-như [-] nhưng người-khác
[G2316](#) [G2168](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G5618](#) [G3588](#) [G3062](#)
- τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ
 [-] [-] tàn-bạo, bất-nghĩa, ngoai-tinh, hoặc cũng-không như tên [-]
[G3588](#) [G0444](#) [G0727](#) [G0094](#) [G3432](#) [G2228](#) [G2532](#) [G5613](#) [G3778](#) [G3588](#)
- τελώνης.
 thu-thuế-này.
[G5057](#)

Người Pha-ri-si đứng cầu nguyện thầm như vậy: Lay Đức Chúa Trời, tôi tạ ơn Ngài, vì tôi không phải như người khác, tham lam, bất nghĩa, gian dâm, cũng không phải như người thu thuế này.

- 12 νηστεύω δις τοῦ σαββάτου; ἀποδεκατῶ πάντα, ὅσα κτῶμαι.
 tôi-kiêng-ăn hai-lần [-] mỗi-tuần; tôi-dâng-một-phần-mười mọi-thứ, bất-cứ tôi-có.
[G3522](#) [G1364](#) [G3588](#) [G4521](#) [G0586](#) [G3956](#) [G3745](#) [G2932](#)

Tôi kiêng ăn một tuần lễ hai lần, và nộp một phần mười về mọi món lợi của tôi.

- 13 ὁ δὲ τελώνης, μακρόθεν ἔστως οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς
 [-] còn người-thu-thuế, đứng-đăng-xa [-] không dám cũng-không [-]
[G3588](#) [G1161](#) [G5057](#) [G3113](#) [G2476](#) [G3756](#) [G2309](#) [G3761](#) [G3588](#)
- ὀφθαλμοὺς ἐπάραι εἰς τὸν οὐρανόν, ἀλλ' ἔτυπεν τὸ στήθος αὐτοῦ,
 mắt ngưng-lên nhìn [-] trời, nhưng đấm-ngực [-] mình, [-]
[G3788](#) [G1869](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0235](#) [G5180](#) [G3588](#) [G4738](#) [G0846](#)
- λέγων Ὁ Θεός, ἰλάσθητί μοι, τῷ ἁμαρτωλῷ!
 nói-rằng Lay Đức-Chúa-Trời, xin-thương-xót tôi, [-] kẻ-có-tội!
[G3004](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2433](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0268](#)

Người thu thuế đứng xa xa, không dám ngưng mắt lên trời, đấm ngực mà rằng: Lay Đức Chúa Trời, xin thương xót lấy tôi, vì tôi là kẻ có tội!

- 14 λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον
 Ta-nói cùng-các-người, ngưng-này-về [-] được-xưng-công-bình về [-] nhà
[G3004](#) [G4771](#) [G2597](#) [G3778](#) [G1344](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#)
- αὐτοῦ, παρ' ἐκεῖνον. ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται; ὁ
 mình, hơn người-kia. Vì ai [-] tự-tôn-cao mình sẽ-bị-hạ-xuống; ai
[G0846](#) [G3844](#) [G1565](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5312](#) [G1438](#) [G5013](#) [G3588](#)
- δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
 [-] tự-hạ-mình xuống sẽ-được-tôn-cao.
[G1161](#) [G5013](#) [G1438](#) [G5312](#)

Ta nói cùng các người, người này trở về nhà mình, được xưng công bình hơn người kia; vì ai tự nhắc mình lên sẽ phải hạ xuống, ai tự hạ mình xuống sẽ được nhắc lên.

- 15 Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη, ἵνα αὐτῶν
 Người-ta-cũng-đem [-] đến-Ngài cả [-] con-nhỏ, để [-]
[G4374](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1025](#) [G2443](#) [G0846](#)
- ἄπτηται; ἰδόντες δὲ, οἱ μαθηταὶ ἐπετίμων αὐτοῖς.
 Ngài-rở-tay-chạm; thấy-vậy [-] [-] các-môn-đồ quở-trách họ.
[G0680](#) [G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2008](#) [G0846](#)

Người ta cũng đem con trẻ đến cùng Đức Chúa Jêsus, cho được Ngài rờ đến chúng nó. Môn đồ thấy vậy, trách những người đem đến.

- 16 ὁ δὲ Ἰησοῦς, προσεκαλέσατο αὐτὰ, λέγων, Ἄφετε τὰ παιδιά
[-] Nhưng Đức-Chúa-Jesus, gọi-chúng lại, nói-rằng, Hãy-đế [-] con-trẻ
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4341](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3813](#)
- ἔρχεσθαι πρὸς με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά; τῶν γὰρ τοιούτων
đến cùng ta, và đừng cấm-cản chúng; [-] vì những-ai-như-thế
[G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2967](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1063](#) [G5108](#)
- ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
thuộc-về [-] nước [-] Đức-Chúa-Trời.
[G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Nhưng Đức Chúa Jêsus gọi họ mà phán rằng: hãy để con trẻ đến cùng ta, đừng ngăn cấm; vì nước Đức Chúa Trời thuộc về những người giống như con trẻ ấy.

- 17 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ
Quả-thật ta-nói cùng-các-người, ai [-] không tiếp-nhận [-] nước [-]
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3361](#) [G1209](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)
- Θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.
Đức-Chúa-Trời như con-trẻ, sẽ-chẳng [-] đươc-vào đó đâu.
[G2316](#) [G5613](#) [G3813](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1519](#) [G0846](#)

Quả thật, ta nói cùng các người, ai không nhận lãnh nước Đức Chúa Trời như một đứa trẻ, thì sẽ không được vào đó.

- 18 Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων, λέγων, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί
Và hỏi một Ngài quan-trưởng-nọ, rằng, Thưa-Thầy nhân-lành, gì
[G2532](#) [G1905](#) [G5100](#) [G0846](#) [G0758](#) [G3004](#) [G1320](#) [G0018](#) [G5101](#)
- ποιήσας, ζῶην αἰώνιον κληρονομήσω?
tôi-phải-làm, sự-sống đời-đời sẽ-đươc-hưởng?
[G4160](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2816](#)

Bấy giờ có một quan hỏi Đức Chúa Jêsus rằng: Thưa thầy như lành, tôi phải làm gì cho được hưởng sự sống đời đời?

- 19 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, τί με λέγεις ἀγαθόν?
nói [-] cùng-người-ấy [-] Đức-Chúa-Jesus, Sao ta ngươi-gọi là-nhân-lành?
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G1473](#) [G3004](#) [G0018](#)
- οὐδεις ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός.
không-ai nhân-lành, ngoại-trừ [-] một-mình, [-] Đức-Chúa-Trời.
[G3762](#) [G0018](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2316](#)

Đức Chúa Jêsus phán rằng: Sao người gọi ta là như lành? Chỉ có một Đấng như lành, là Đức Chúa Trời.

- 20 τὰς ἐντολάς οἶδας: Μὴ μοιχεύσης; Μὴ φονεύσης; Μὴ κλέψης; Μὴ
[-] điều-răn người-biết: Đừng ngoại-tình; Đừng giết-người; Đừng trộm-cắp; Đừng
[G3588](#) [G1785](#) [G1492](#) [G3361](#) [G3431](#) [G3361](#) [G5407](#) [G3361](#) [G2813](#) [G3361](#)
- ψευδομαρτυρήσης; Τίμα τὸν πατέρα σου, καὶ τὴν μητέρα.
làm-chứng-dối; Hãy-hiếu-kính [-] cha ngươi, và [-] mẹ.
[G5576](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#)

Người đã biết các điều răn này: Người chớ phạm tội tà dâm; chớ giết người; chớ trộm cướp; chớ nói chứng dối; hãy hiếu kính cha mẹ.

21 ὁ δὲ εἶπεν, Ταῦτα πάντα ἐφύλαξα ἐκ νεότητος <μου>.
 [-] [-] người-ấy-nói, Mối-điều ấy tôi-đã-giữ từ thuở-nhỏ tôi.
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3956](#) [G5442](#) [G1537](#) [G3503](#) [G1473](#)

| Người ấy thưa rằng: Tôi đã giữ các điều ấy từ thuở nhỏ.

22 ἀκούσας δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἔτι ἔν σοι
 Nghe-vậy [-] [-] Đức-Chúa-Jesus nói cùng-người-ấy, Còn một-điều người
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2089](#) [G1520](#) [G4771](#)

λείπει: πάντα, ὅσα ἔχεις, πώλησον, καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ
 thiếu: mọi-thứ, bất-cứ người-có, hãy-bán-đi, và phân-phát cho-người-nghèo, rồi
[G3007](#) [G3956](#) [G3745](#) [G2192](#) [G4453](#) [G2532](#) [G1239](#) [G4434](#) [G2532](#)

ἔξεις θησαυρὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς; καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι.
 người-sẽ-có của-cái trên [-] trời; rồi hãy-đến, theo ta.
[G2192](#) [G2344](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1204](#) [G0190](#) [G1473](#)

| Đức Chúa Jêsus nghe vậy, bèn phán rằng: Còn thiếu cho người một điều; hãy bán hết gia tài mình, phân phát cho kẻ nghèo, thì người sẽ có của cải ở trên trời; bấy giờ hãy đến mà theo ta.

23 ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα, περίλυπος ἐγενήθη; ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.
 [-] [-] nghe-vậy, [-] buồn-rầu lắm; vì [-] giàu-có rất.
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3778](#) [G4036](#) [G1096](#) [G1510](#) [G1063](#) [G4145](#) [G4970](#)

| Nhưng người ấy nghe mấy lời thì trở nên buồn rầu, vì giàu có lắm.

24 ἰδὼν δὲ αὐτὸν, ὁ Ἰησοῦς [περίλυπον γενόμενον], εἶπεν, Πῶς
 thấy [-] người-ấy, [-] Đức-Chúa-Jesus buồn-rầu lắm, nói-rằng, Khó-thay
[G3708](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4036](#) [G1096](#) [G3004](#) [G4459](#)

δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες, εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
 biết-bao cho-những-người [-] có-của-cái [-] mà-vào [-] nước [-]
[G1423](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5536](#) [G2192](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

Θεοῦ εἰσπορεύονται.
 Đức-Chúa-Trời đượ.
[G2316](#) [G1531](#)

| Đức Chúa Jêsus thấy người buồn rầu, bèn phán rằng: Kẻ giàu vào nước Đức Chúa Trời là khó dường nào!

25 εὐκοπώτερον γὰρ ἐστὶν κάμηλον διὰ τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν, ἢ
 Thật-dễ-hơn [-] cho con-lạc-đà chúì-qua lỗ kim mà-vào, hơn-là
[G2123](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2574](#) [G1223](#) [G5169](#) [G0956](#) [G1525](#) [G2228](#)

πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.
 người-giàu vào [-] nước [-] Đức-Chúa-Trời đượ.
[G4145](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1525](#)

| Lạc đà chui qua lỗ kim còn dễ hơn người giàu vào nước Đức Chúa Trời!

26 εἶπαν δὲ οἱ ἀκούσαντες, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι?
 nói [-] những-người nghe, Vậy ai có-thể đượ-cứu?
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0191](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1410](#) [G4982](#)

| Những người nghe điều đó, nói rằng: Vậy thì ai đượ cứu?

27 ὁ δὲ εἶπεν, Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις, δυνατὰ παρὰ τοῦ
 [-] [-] Ngàì-nóì, Những-điều không-được nơi loàì-ngườì, được nơi [-]
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0102](#) [G3844](#) [G0444](#) [G1415](#) [G3844](#) [G3588](#)

Θεῶ
 Đứс-Chúa-Trời
[G2316](#) [G1510](#)

Ngài đáp rằng: Sự chi người ta không làm được, thì Đức Chúa Trời làm được.

28 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἰδοὺ, ἡμεῖς ἀφέντες τὰ ἴδια ἠκολουθήσαμέν
 Nóì [-] [-] Phi-e-ρώ, Này, chúng-tôi đã-bỏ moi sự-nghiệp mà-theo
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3708](#) [G1473](#) [G0863](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0190](#)

σοι.
 Thày.
[G4771](#)

Phi-e-ρώ bèn thưa rằng: này chúng tôi đã bỏ sự mình có mà theo thầy.

29 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς ἐστιν
 [-] [-] Ngàì-nóì cùng-họ, Quả-thật ta-nói cùng-các-ngườì, rằng không-ai [-]
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3762](#) [G1510](#)

ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν, ἢ γυναῖκα, ἢ ἀδελφούς, ἢ γονεῖς, ἢ τέκνα,
 [-] bỏ nhà, hoặc vợ, hoặc anh-em, hoặc cha-mẹ, hoặc con-cái,
[G3739](#) [G0863](#) [G3614](#) [G2228](#) [G1135](#) [G2228](#) [G0080](#) [G2228](#) [G1118](#) [G2228](#) [G5043](#)

ἐνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ,
 vì-cớη [-] nước [-] Đứс-Chúa-Trời,
[G1752](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Đức Chúa Jêsus phán rằng: Quả thật, ta nói cùng các người, người nào vì cớ nước Đức Chúa Trời mà bỏ cha mẹ, anh em, vợ con,

30 ὃς οὐχὶ μὴ ἀπολάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ; καὶ
 mà không [-] nhận-lại nhiều-lần-hơn trong [-] đời-này; [-] và
[G3739](#) [G3780](#) [G3361](#) [G0618](#) [G4179](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3778](#) [G2532](#)

ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ, ζῶν αἰώνιον.
 trong [-] đời [-] sẽ-đến, sự-sống đời-đời.
[G1722](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2222](#) [G0166](#)

thì trong đời này được lãnh nhiều hơn, và đời sau được sự sống đời đời.

31 Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα, εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἴδοὺ, ἀναβαίνομεν
 Ngàì-đem [-] [-] mười-hai-sứ-đồ, nói cùng họ, Này, chúng-ta-lên
[G3880](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3708](#) [G0305](#)

εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν
 [-] Giê-ru-sa-lem, và moi-điều-sẽ-ứng-nghiêm [-] [-] đã-chép bởi các
[G1519](#) [G2419](#) [G2532](#) [G5055](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1125](#) [G1223](#) [G3588](#)

προφητῶν τῷ Υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου.
 tiên-tri về Con [-] người.
[G4396](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

Kế đó, Đức Chúa Jêsus đem mười hai sứ đồ riêng ra mà phán rằng: Này, chúng ta lên thành Giê-ru-sa-lem, mọi điều mà các đấng tiên tri đã chép về Con người sẽ ứng nghiệm.

32 παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν, καὶ ἐμπαιχθήσεται, καὶ ὑβρισθήσεται,
Vi-Ngài-sẽ-bị-nộp [-] cho dân-ngoại, và bị-nhạo-báng, và bị-sỉ-nhục,
[G3860](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#) [G1702](#) [G2532](#) [G5195](#)

καὶ ἐμπυυσθήσεται.
và bị-khạc-nhổ.
[G2532](#) [G1716](#)

| Vì Ngài sẽ bị nộp cho dân ngoại; họ sẽ nhạo báng Ngài, mắng nhiếc Ngài, nhổ trên Ngài,

33 καὶ μαστιγώσαντες, ἀποκτενοῦσιν αὐτόν; καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ,
và sau-khi-đánh-đòn, họ-sẽ-giết Ngài; nhưng [-] ngày [-] thứ-ba,
[G2532](#) [G3146](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G5154](#)

ἀναστήσεται.
Ngài-sẽ-sống-lại.
[G0450](#)

| sau khi đánh đòn rồi, thì giết Ngài đi; đến ngày thứ ba, Ngài sẽ sống lại.

34 καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν; καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον
và họ chẳng hiểu-đươc; và lời [-] nói này bị-giấu-kín
[G2532](#) [G0846](#) [G3762](#) [G3778](#) [G4920](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G2928](#)

ἀπ' αὐτῶν; καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.
khỏi họ; và không hiểu-đươc điều đươc-nói.
[G0575](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3004](#)

| Song các môn đồ không hiểu chi hết; vì nghĩa những lời đó kín giấu cho môn đồ nên không rõ ý Đức Chúa Jêsus nói là gì.

35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίξειν αὐτὸν εἰς Ἱεριχὼ, τυφλός τις
Xây-ra [-] khi [-] Ngài-đến-gần [-] [-] Giê-ri-cô, một-người-mù [-]
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1448](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2410](#) [G5185](#) [G5100](#)

ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν, ἐπαιτῶν.
ngồi bên [-] đường, ăn-xin.
[G2521](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1871](#)

| Đức Chúa Jêsus đến gần thành Giê-ri-cô, có một người đui ngồi xin ở bên đường,

36 ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου, ἐπυνθάνετο τί εἶη τοῦτο.
nghe-thấy [-] đoàn-người đi-qua, người-ăy-hỏi [-] là gì-vậy.
[G0191](#) [G1161](#) [G3793](#) [G1279](#) [G4441](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3778](#)

| nghe đoàn dân đi qua, bèn hỏi việc gì đó.

37 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι, Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται.
người-ta-báo [-] người-ăy rằng, Đức-Chúa-Jesus [-] Na-xa-rét đi-ngang-qua.
[G0518](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#) [G3928](#)

| Người ta trả lời rằng: Ấy là Jêsus, người Na-xa-rét đi qua.

38 καὶ ἐβόησεν λέγων, Ἰησοῦ, υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.
và người-ăy-kêu-lên rằng, Lạy-Đức-Chúa-Jesus, Con Đa-vít, xin-thương-xót tôi.
[G2532](#) [G0994](#) [G3004](#) [G2424](#) [G5207](#) [G1138](#) [G1653](#) [G1473](#)

| Người đui bèn kêu lên rằng: Lạy Jêsus, con vua Đa-vít, xin thương xót tôi cùng!

39 καὶ οἱ προάγοντες ἐπειτίμων αὐτῷ, ἵνα σιγήσῃ. αὐτὸς
 và những-người đi-trước quở-trách người-ấy, bảo im-đi. Nhưng-người-ấy
[G2532](#) [G3588](#) [G4254](#) [G2008](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4601](#) [G0846](#)

δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν, Ἰὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.
 [-] càng-lớn hơn mà-kêu, Con Đa-vít, xin-thương-xót tôi.
[G1161](#) [G4183](#) [G3123](#) [G2896](#) [G5207](#) [G1138](#) [G1653](#) [G1473](#)

Những kẻ đi trước rầy người cho nín đi; song người càng kêu lớn hơn nữa rằng: Lạy con vua Đa-vít, xin thương xót tôi cùng!

40 σταθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν.
 Dừng-lại [-] [-] Đức-Chúa-Jesus truyền dẫn-người-ấy đến gần Ngài.
[G2476](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2753](#) [G0846](#) [G0071](#) [G4314](#) [G0846](#)

ἐγγίσαντος δὲ, αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν,
 Khi-người-ấy-đến-gần [-] [-] Ngài-hỏi người-ấy,
[G1448](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1905](#) [G0846](#)

Đức Chúa Jêsus dừng lại, truyền đem người đến. Khi người đi lại gần, thì Ngài hỏi rằng:

41 Τί σοι θέλεις ποιήσω? ὁ δὲ εἶπεν, Κύριε, ἵνα
 Gì người muốn ta-làm-cho? [-] [-] Người-ấy-nói, Thưa-Chúa, cho
[G5101](#) [G4771](#) [G2309](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2443](#)

ἀναβλέψω.
 tôi-được-sáng-mắt.
[G0308](#)

Người muốn ta làm gì cho? Thưa rằng: Lạy Chúa, xin cho tôi được sáng mắt lại.

42 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀνάβλεψον; ἡ πίστις σου
 và [-] Đức-Chúa-Jesus nói cùng-người-ấy, Hãy-sáng-mắt; [-] đức-tin người
[G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0308](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#)

σέσωκέν σε.
 đã-cứu-chữa người.
[G4982](#) [G4771](#)

Đức Chúa Jêsus phán rằng: Hãy sáng mắt lại; đức tin của người đã chữa lành người.

43 καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ, δοξάζων τὸν
 và lập-tức người-ấy-sáng-mắt, và đi-theo Ngài, tôn-vinh [-]
[G2532](#) [G3916](#) [G0308](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#) [G1392](#) [G3588](#)

Θεόν. καὶ πᾶς ὁ λαὸς, ἰδὼν, ἔδωκεν αἶνον τῷ
 Đức-Chúa-Trời. Và cả [-] dân-chúng, thấy-vậy, dâng lời-ngợi-khen [-]
[G2316](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3708](#) [G1325](#) [G0136](#) [G3588](#)

Θεῷ.
 Đức-Chúa-Trời.
[G2316](#)

Tức thì, người sáng mắt, đi theo Đức Chúa Jêsus, ngợi khen Đức Chúa Trời. Hết thầy dân chúng thấy vậy, đều ngợi khen Đức Chúa Trời.